

# Jer

## Chapter 17

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

עַל-חַטָּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בְּרֹזֶל בְּצַפְרָן שְׁמִיר חֲרוּשָׁה  
на вирізьблений вістря́м діамантовим пером залі́зним запи́саний Юди гріх  
H8068 H6856 H1270 H5842 H3789 H3063

לִיחַ לְבָם וּלְקַרְנֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם:  
скрижалі́ серця-їхнього і-на-рогах жертovníків-ваших  
H3871 H4196

Гріх Юдин написаний рільцем залі́зним, діамантовим вістря́м він ві́ритий на таблиці́ їхнього́ серця, і на ро́гах жертovníків їхніх.

עַל-כִּזְכָּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם וְאֲשֵׁרֵיהֶם עֵץ רֶעֵנָן  
на як-пам'ятають сини-їхні жертovníки-свої і-ашери-свої́ дерев зеленых  
H0842 H4196 H6086

נִבְעוֹת הַגְּבוּהוֹת:  
пагорбах високих  
H1389 H1364

Як про синів своїх, так пам'ятають про жертovníки свої та своїх Ашер при зеленому дереві, на високих підгірках,

בְּמִלְיָדָה בְּשָׂדֵה הַרְרֵי חֵילָה כָּל-אוֹצְרוֹתֶיךָ לְבוֹ אֶתְּנֵן  
висоти-твої́ в-полі́ горо-Моя багатство-твое́ усі́ скарби-твої́ віддам  
H1116 H2428 H3605 H0214 H5414

גְּבוּלֶיךָ בְּכָל-בַּחֲטָאת  
межах-твої́х по-всі́х через-гріх  
H1366 H3605

про го́ру на полі́. Багатство́ твоє́ й твої́ скарби́ на здобич віддам, пагірки́ жертovní твої́ — за гріх по всіляких границях твої́х.

אֶת-וְתַעֲבֹדְתֶיךָ וְשַׁמְטָתָהּ וּבָדָךְ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ  
— і-змушу-тебе-служити́ тобі́ дав-Я́ яку́ спадщину-свою́ з-себе́ і-ти-випусти́ш  
H0853 H5647 H5414 H5159 H8058

בְּאֶפֶי קָדַחְתֶּם אֵשׁ כִּי-יָדַעְתָּ לֹא-אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אֹיְבֶיךָ  
у-гніві-Моєму́ розпалили-ви́ вогонь́ бо́ знає́ш не́ якої́ в-землі́ ворогам-твої́м  
H0639 H6919 H0784 H3045 H3808 H0776 H0341

עַד-עוֹלָם תִּוָּקֵד:  
до́ віку́ палатиме́  
H5704 H5769 H3344

І опусти́ш ти́ руку́ свою́ спа́дку свого́, що Я́ дав́ був́ тобі́. І вчиню́, що ти́ бу́деш́ служи́ти свої́м ворогам у́ ті́м краї́, якого́ не знає́ш, бо́ огонь́ запали́ли ви́ в гніві́ Мої́м, й аж наві́ки палати́ме він!

וְשָׂם	בְּאַרְמֹ	יִבְטַח	אֲשֶׁר	הַגָּבֹר	אָרוּר	יְהוָה	אָמַר	וְכֵן	5
i-робить	на-людину	надіється	який	муж	проклятий	ГОСПОДЬ	говорить	так	
	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0982</a>		<a href="#">H1397</a>	<a href="#">H0779</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	
		לְבוֹ:	יָסוּר	יְהוָה	וּמִן־	זָרְעוֹ	בְּשָׂרָה		
		серце-його	відступає	ГОСПОДА	i-від	опорою-свою	плоть		
			<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H2220</a>	<a href="#">H1320</a>		

Так говорить Господь: Проклятий той муж, що надію кладє на людину, і робить раменом своїм слабу плоть, а від Господа серце його відступає!

וְשָׁכַן	טוֹב	יָבוֹא	כִּי־	יִרְאֶה	וְלֹא־	בְּעֵרְבָה	כְּעֵרְעַר	וְהָיָה	6
i-житиме	добро	прийде	коли	побачить	i-не	в-пустелі	як-верес	i-буде	
<a href="#">H7931</a>		<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6160</a>	<a href="#">H6176</a>	<a href="#">H1961</a>	
	ס	תִּשָּׁב:	וְלֹא־	מִלְחָה	אֲרֶץ	בְּמִדְבָּר	חֲרָרִים		
	—	заселеній	i-не	солончаковій	землі	в-пустині	на-спечених-місцях		
		<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4420</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H2788</a>		

І він буде, як голий той куц у степу, і не побачить, щоб добре прийшло, і він пробуватиме в краї сухому в пустині, у краї солоному та незамешканому.

מִבְּטְחוֹ:	יְהוָה	וְהָיָה	בְּיְהוָה	יִבְטַח	אֲשֶׁר	הַגָּבֹר	בְּרוּךְ		7
надією-його	ГОСПОДЬ	i-буде	на-ГОСПОДА	надіється	який	муж	благословенний		
<a href="#">H4009</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0982</a>		<a href="#">H1397</a>	<a href="#">H1288</a>		

Благословенний той муж, що покладається на Господа, що Господь — то надія його!

וְלֹא־	שְׁרָשִׁיו	יִשְׁלַח	יִגְבַּל	וְעַל־	מַיִם	עַל־	שִׁתּוּל	וְכַעֲנַן	וְהָיָה	8
i-не	коріння-своє	пускає	поток	i-при	водах	при	посаджене	як-дерево	i-буде	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8328</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H3105</a>		<a href="#">H4325</a>		<a href="#">H8362</a>	<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H1961</a>	
לֹא	בְּצִרָתָהּ	וּבְשָׁנָתָהּ	רֶעֱנָן	עֲלֶיהָ	וְהָיָה	חֶם	יָבֹא	כִּי־	(וְיִרְאֶה)	[יִרְאֶה]
не	посухи	i-в-рік	зелене	листя-його	i-буде	спека	прийде	коли	побоїться	—
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1226</a>	<a href="#">H8141</a>		<a href="#">H5929</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2527</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3372</a>
				פְּרִי:	מַעֲשוֹת	יָמִישׁ	וְלֹא־	יִדְאָג		
				плід	приносити	перестане	i-не	турбуватиметься		
				<a href="#">H6529</a>		<a href="#">H4185</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1672</a>		

І він буде, як дерево те, над водою посажене, що над потоком пускає коріння своє, і не боїться, як прийде спекота, — і його листя зелене, і в році посухи не буде журитись, і не перестане принести плоду!

יִדְעֵנּוּ:	מִי	הוּא	וְאֵנֶשׁ	מִכֹּל	הַלֵּב	עֵקֶב		9
пізнає-його	хто	воно	i-невиліковне	понад-усе	серце	лукаве		
<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0605</a>	<a href="#">H3605</a>				

Людське серце найлукавіше над все та невігійне, хто пізнає його?

[כִּדְרֹכּוֹ]	לְאִישׁ	וְלַתָּה	כְּלֵיֹת	בְּתֵן	לֵב	חֶקֶר	יְהוָה	אֲנִי	10
—	кожному	щоб-дати	нутрощі	випробовую	серце	досліджую	ГОСПОДЬ	Я	
<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H3629</a>	<a href="#">H0974</a>		<a href="#">H2713</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0589</a>	
			ס	מֵעֵלְיוֹ:	כִּפְרִי	(כִּדְרֹכָיו)			
			—	вчинків-його	за-плодом	за-шляхами-його			
				<a href="#">H4611</a>	<a href="#">H6529</a>	<a href="#">H1870</a>			

Я Господь, що досліджує серце, що випробує нірки, щоб кожному дати згідно з путтю його, за плодом учинків його.

בְּחֶצְיִי	בְּמִשְׁפַּט	וְלֹא	עֲשֶׂה	יִלְד	וְלֹא	דָּגַר	קָרָא	11
серед	за-правдою	та-не	багатство	хто-здобуває	виводить	та-не	висиджує	куріпка
<a href="#">H2677</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6239</a>		<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1716</a>	<a href="#">H7124</a>
	נִבְלָ:	יְהִי	וּבְאַחֲרֵיתוֹ	יַעֲזֹבֵנִי	(יָמָיו)	[יָמוֹן]		
	безумцем	буде	i-наприкінці-свого	залишить-його	днів-своїх	—		
	<a href="#">H5036</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0319</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3117</a>		

Куропатва висиджує яйця, яких не принісла, — це той, хто багатство набув, та неправдою: він покине його в половині днів своїх, і стане безумним при своєму кінці.

מִקְדָּשֵׁנוּ:	מְקוֹם	מִרְאשׁוֹן	מָרוֹם	כְּבוֹד	כִּסֵּא	12
святині-нашої	місце	від-початку	піднесений	слави	престол	
<a href="#">H4720</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H7223</a>	<a href="#">H4791</a>	<a href="#">H3519</a>	<a href="#">H3678</a>	

Трон слави, високій від віку, — це місце нашої святині!

(וְסוֹרֵי)	[וְסוֹרֵי]	יִבְשׁוּ	עֲזָבִיד	כָּל-	יְהוָה	יִשְׂרָאֵל	מִקְוֵה	13
i-хто-відступає	—	посоромляться	хто-залишає-Тебе	усі	ГОСПОДИ	Ізраїлю	надіє	
<a href="#">H5494</a>	<a href="#">H3249</a>	<a href="#">H0954</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3478</a>		
ס	יְהוָה:	אֶת-	חַיִּים	מְקוֹר	עֲזָבוּ	כִי	יִכְתְּבוּ	בְּאֶרֶץ
—	ГОСПОДА	—	живих	джерело	залишили	бо	будуть-записані	в-землі
	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H4726</a>			<a href="#">H3789</a>	<a href="#">H0776</a>

Надіє Ізраїлева, Господи, — посоромлені будуть усі, хто Тебе залишає! Ті, що Мене покидають, на піску будуть списані, бо вони покинули Господа, джерело живої води.

אֲתָה:	תְּהַלְתִּי	כִּי	וְאִישׁעָה	הוֹשִׁיעֵנִי	וְאֶרְפָּא	יְהוָה	רַפְּאֵנִי	14
Ти	хвала-моя	бо	i-я-спасуся	спаси-мене	i-я-зцілюся	ГОСПОДИ	зціли-мене	
	<a href="#">H8416</a>		<a href="#">H3467</a>	<a href="#">H3467</a>	<a href="#">H7495</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7495</a>	

Уздоров мене, Господи, і буду вздоровлений я, спаси Ти мене, і я буду спасений, — бо Ти слава моя!

נָא:	יָבוֹא	יְהוָה	דְּבַר-	אֵיךְ	אֵלַי	אֹמְרִים	הֵמָּה	הֵנָּה	15
ж	нехай-прийде	ГОСПОДА	слово	де	мені	говорять	вони	ось	
	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0346</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H2009</a>	

Ось вони мені кажуть: „Де слово Господнє? Нехай воно прийде!“

אֲתָה	הִתְאַוִּיתִי	לֹא	אֲנוּשׁ	וַיּוֹם	אֶחְרִיד	מִרְעָה	וְאֶצְתִּי	לֹא-	וְאֲנִי	16
Ти	бажав	не	нещастя	i-дня	за-Тобою	від-пастирства	відмовлявся	не	a-я	
	<a href="#">H0183</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0605</a>	<a href="#">H3117</a>			<a href="#">H0213</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0589</a>	
		הָיָה:	פְּנִיךְ	נֶכַח	שְׁפִתַי	מוֹצֵא	יָדְעָתָּה			
		було	обличчям-Твоїм	перед	з-вуст-моїх	те-що-виходить	знаєш			
		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5227</a>	<a href="#">H8193</a>	<a href="#">H4161</a>	<a href="#">H3045</a>			

А я не відтягавсь бути пастирем в Тебе, не жадав злого дня, Ти це знаєш, — що виходило з уст моїх, те перед лицем Твоїм явне було.

רָעָה:	בַּיּוֹם	אֲתָה	מִקְסִי-	לְמַחְתָּהּ	לִי	תְהִי-	אֵל-	17
лиха	в-день	Ти	пристановище-моє	жахом	для-мене	будь	не	
	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H4268</a>	<a href="#">H4288</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0408</a>	

Не будь Ти для мене страхіттям, — на день зла Ти моє пристановище!

יִתְנוּ	אֲנִי	אֶבְשֶׁה	וְאֵל-	רֹדְפָי	יִבְשׂוּ	
нехай-здрігнуться	я	соромлюся	a-нехай-не	переслідувачі-мої	нехай-посоромляться	
<a href="#">H2865</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H0954</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H7291</a>	<a href="#">H0954</a>	

שְׁבָרוֹן	וּמִשְׁנֵה	רָעָה	יוֹם	עֲלֵיהֶם	הִבִּיא	אֲנִי	אֶחְזָה	וְאֵל-	הֵמָּה
зламанням	i-подвійним	лиха	день	на-них	наведи	я	здрігнуся	a-нехай-не	вони
<a href="#">H7670</a>	<a href="#">H4932</a>		<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H2865</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H1992</a>

שְׁבָרוֹם :  
— знищ-ix  
[H7665](#)

Бодай посоробмились ті, хто мене переслідує, а я щоб не був посороблений, нехай побентэжені б́удуть вони, а я хай не буду збентэжений, день злого на них наведі та зламай їх подвійним зламанням!

אֲשֶׁר	(הָעַם)	עַם	בְּנֵי-	בְּשַׁעַר	וְעַמְדַתְּ	הֵלֵךְ	אֵלַי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	19
через-яку	народу	—	синів	y-брами	i-стань	іди	мені	ГОСПОДЬ	сказав	так	
	<a href="#">H5971</a>			<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	

יְרוּשָׁלַם :	שַׁעְרֵי	וּבְכָל	בּוֹ	יֵצְאוּ	וְאֲשֶׁר	יְהוּדָה	מְלָכֵי	בּוֹ	יָבֹאוּ
Єрусалиму	брамах	i-в-усіх	нею	виходять	i-через-яку	Юди	царі	нею	входять
<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3318</a>		<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H4428</a>		<a href="#">H0935</a>

Так промовив до мене Господь: Іди, і станеш у брамі синів наро́ду, що юдські царі входять нею та нею виходять, та по всіх брамах Єрусалиму.

וְכָל	יְהוּדָה	וְכָל-	יְהוּדָה	מְלָכֵי	יְהוָה	דְּבַר-	שְׁמִעוּ	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	20
i-vсі	Юдо	i-весь	Юди	царі	ГОСПОДА	слово	слухайте	ім	i-скажеш	
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	

ס	הָאֵלֶּה :	בְּשַׁעְרֵים	הַבָּאִים	יְרוּשָׁלַם	יֹשְׁבֵי
—	ci	y-брами	що-входите	Єрусалиму	мешканці
	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H3427</a>

І скажеш до них: Послухайте слова Господнього, царі юдські й уся Юдеє, та всі мешканці Єрусалиму, що входите брамами тими.

בְּיוֹם	מִשָּׂא	תִּשְׂאוּ	וְאֵל-	בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם	הִשְׁמְרוּ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	21
в-день	вантажу	носіть	i-не	заради-душ-ваших	стерезіться	ГОСПОДЬ	говорить	так	
<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	

יְרוּשָׁלַם :	בְּשַׁעְרֵי	וְהִבֵּאתֶם	הַשַּׁבָּת
Єрусалиму	y-брами	i-не-вносьте	суботній
<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H7676</a>

Так говорить Господь: Стерезіться за душі свої, і не носіть тягару за суботнього дня, і не носіть його бра́мами Єрусалиму.

תַּעֲשׂוּ	לֹא	מְלָאכָה	וְכָל-	הַשַּׁבָּת	בְּיוֹם	מִבְּתֵיכֶם	מִשָּׂא	תּוֹצִיאוּ	וְלֹא-	22
робіть	не	роботи	i-ніякої	суботній	в-день	з-домів-ваших	вантажу	виносьте	i-не	
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4399</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7676</a>	<a href="#">H3117</a>			<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H3808</a>	

אֲבוֹתֵיכֶם :	אֶת-	צִוִּיתִי	כַּאֲשֶׁר	הַשַּׁבָּת	יוֹם	אֶת-	וְקִדְשְׁתֶּם
батькам-вашим	—	заповідав-Я	як	суботній	день	—	i-освячуйте
<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H7676</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6942</a>

І не носіть тягару з домів ваших суботнього дня, і жодної праці робити не б́удете, і день суботній освятите, як Я вашим батькам наказав був!

23 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם וַיִּקְשׁוּ אֶת-  
 — i-зробили-твердою вуха-свого — схилили i-не слухали-вони але-не  
[H0853](#) [H7185](#) [H0241](#) [H0853](#) [H5186](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3808](#)

עֲרָפָם לְבַלְתִּי [שׁוֹמֵעַ] (שְׁמוֹעַ) וּלְבַלְתִּי אֶת-קַחַת מוֹסֵר:  
 шию-свою щоб-не [—] слухати (—) і-щоб-не приймати повчання  
[H6203](#) [H1115](#) [H8085](#) [H8085](#) [H1115](#) [H8085](#) [H3947](#) [H4148](#)

Та вони не послушали, й вуха свого не схилили, і вчинили себе тугошіїми, щоб не слухатися та не брати навчання.

24 וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּן אֵלַי נֹאֵם-יְהוָה וְלְבַלְתִּי הָבִיא  
 i-станеться якщо шмє неодмінно послухаете Мене говорить ГСПДЬ щоб-не вносити  
[H1961](#) [H8085](#) [H8085](#) [H8085](#) [H0413](#) [H5002](#) [H3068](#) [H1115](#) [H0935](#)

מִשָּׂא בְשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיִוֹם הַשַּׁבָּת  
 вантажу у-брами міста цього в-день суботній і-освячувати щоб-не шуботній  
[H8179](#) [H2063](#) [H3117](#) [H7676](#) [H6942](#) [H0853](#) [H3117](#) [H7676](#)

לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת- [בְּהַ] (בּוֹ) כָּל-מְלָאכָה:  
 щоб-не робити — в-ньому жодної роботи  
[H1115](#) [H3605](#) [H4399](#)

І буде, якщо Мене справді ви будете слухатися, — каже Господь, — щоб тягару не носити в брами міста цього за суботнього дня, і щоб освятити день суботній, і щоб жодної праці в цей день не робити, —

25 וּבָאוּ בְשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת וּמְלָכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל-כִּסֵּא  
 тоді-входитимуть у-брами міста цього цари і-князі що-сидять на престолі  
[H0935](#) [H8179](#) [H2063](#) [H4428](#) [H8269](#) [H3427](#) [H3678](#)

דָּוִד וּרְכָבִים וּרְכָב בְּרֶכֶב וּבְסוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּשְׁבֵי  
 Давида що-їздыть що-колісницях на-колях і-на-колях вони і-князі-їхні люди Юди і-мешканці  
[H1732](#) [H7392](#) [H7393](#) [H1992](#) [H8269](#) [H0376](#) [H3063](#) [H3427](#)

יְרוּשָׁלַם וַיֹּשְׁבָה הָעִיר-הַזֹּאת לְעוֹלָם:  
 Єрусалиму і-стоятима місто це навіки  
[H3427](#) [H2063](#) [H5769](#) [H3889](#)

то ходитимуть брамами міста цього цари та князі, що будуть сидіти на троні Давидовім, що їздити будуть колесницями й кінями, вони й їхні правітелі, юдеї та мешканці Єрусалиму, і це місто стоятима вічно!

26 וּבָאוּ מֵעַרְי-יְהוּדָה וּמִסְבִּיבֹת וּמֵאֶרֶץ יְרוּשָׁלַם וּמִן-בְּנֵימִן וּמִן-יְהוּדָה  
 і-приходитимуть з-міст Юди і-з-околиць Єрусалиму і-з-землі Веніяміна і-з  
[H0935](#) [H3063](#) [H5439](#) [H3389](#) [H0776](#) [H1144](#)

הַשְּׂפֵלָה וּמִן-הַהַר וּמִן-הַנֶּגֶב מְבֹאִים עוֹלָה וְזָבַח וּמִנְחָה  
 низини і-з гір і-з Heḡevu приносячи всепалення і-жертви і-хлібні-приношення  
[H8219](#) [H2022](#) [H5045](#) [H0935](#) [H2077](#) [H4503](#)

וּלְבֹנָה וּמְבֹאֵי תוֹדָה בֵּית יְהוָה:  
 і-ладан і-приносячи подяки до-дому ГСПДА  
[H3828](#) [H0935](#) [H8426](#) [H3068](#)

І будуть приходити з Юдиних міст та з околиць Єрусалиму, і з краю Веніяминового, і з рівнини, і з гір, і з півдня, і цілопалення й жертви приносити будуть, та жертву хлібну, і ладан, і будуть приносити жертву подяки до дому Господнього.

שָׂאת	וּלְבַלְתִּי	הַשַּׁבָּת	יוֹם	אֶת־	לְקַדְּשׁ	אֵלַי	תִּשְׁמְעוּ	לֹא	וְאִם־
нести	i-щоб-не	суботній	день	—	щоб-освячувати	Мене	послухаєте	не	а-якщо
<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H1115</a>	<a href="#">H7676</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6942</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	
אֵשׁ	וְהִצִּיתִי	הַשַּׁבָּת	בְּיוֹם	יְרוּשָׁלַם	בְּשַׁעְרֵי	וּבָא	מִשָּׂא		
вогонь	то-запалю	суботній	в-день	Єрусалиму	y-брами	i-входить	вантажу		
<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H3341</a>	<a href="#">H7676</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H0935</a>			
	פ	תִּכְבֶּה:	וְלֹא	יְרוּשָׁלַם	אֲרָמֹנוֹת	וְאֶכְלָה	בְּשַׁעְרֵיהָ		
	—	згасне	i-не	Єрусалиму	палаці	i-пожере-він	y-брамах-його		
		<a href="#">H3518</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H0759</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H8179</a>		

А якщо ви Мене не послу́хаєтесь, щоб святити день суботній і щоб тягару не носити, і щоб бра́мами Єрусалиму суботнього дня не ходити, то огонь підпалю в їхніх брамах, і він поїсть єрусалимські пала́ти, — і не пога́сне!